

Frontera España-Portugal: documentación lingüística y bibliográfica  
<http://www.frontespo.org>  
Localidad: Escarigo (Figueira de Castelo Rodrigo)  
Identificador de la grabación: POGU02001-  
Fecha de la entrevista: 11/01/2016  
Entrevistadores: David Rodríguez Lorenzo  
Informantes: Anónimos  
Versión de la transcripción: 1  
Revisada: No

Licencia de uso CC BY-SA 4.0

Inf. 2 El dos de outubro, dos do dez, quarenta e oito.

Entr. 1 (DRL) Pronto, e... lugar?

Inf. 2 Bou[θ]a.

Entr. 1 (DRL) Bou[θ]a.

Inf. 2 Salamanca.

Inf. 1 La Bouza.

Entr. 1 (DRL) É.

Entr. 1 (DRL) Eh... [Emissão] tem, tem pessoas que falam "Bou[θ]a",  
"La Bou[θ]a".

Inf. 1 É A Boiza, nós dizemos "além é A Boiza".

Inf. 2 Sí, La Bou[θ]a... aquí dicen A |

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 2 [Riso] Dicen aquí.

Inf. 1 "Onde vais?" "Vou à Boiza ao pão".

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 2 [Riso] É "à Boiza ao pão".

Inf. 1 "Vou á Boiza buscar umas alpargatas".

Entr. 1 (DRL) [Riso] Agora já não.

Inf. 2 [Riso]

Inf. 1 Ou umas albarcas, ou pimiento, ou uma boina.

Inf. 2 [Riso] Ahora ya no.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 1 [Riso]

Inf. 2 É assim.

Inf. 1 Dizia-se aqui: "Vou à Boiza a comprar uma boina",  
"Vou à Boiza a comprar um... pão".

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 1 E tinha que ir logo... com | o caminho tinha que ser  
cortado um bocado, se não chegavam os guardas aqui à ponte, se não havias  
começado, [Emissão], "Aparte cá, pa" [TranscrDuvidosa].

Entr. 1 (DRL) É.

Inf. 2 [Emissão]

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 2 E às ve[θ]es comen[θ]ado e tudo.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 2 Era assim.

Inf. 1 [Riso] [Emissão]

Inf. 2 Deixa fa[θ]er a ficha, va.

Entr. 1 (DRL) [Emissão] Piedade falou |

Inf. 1 A- | não, mas isto | eh?

Inf. 2 Falou disso também.

Entr. 1 (DRL) Piedade falou que levava um, um saquinho de...  
rebuçados... e ela pensou: "Ah, vou, vou, vou pegar um".

Entr. 1 (DRL) "Ah, não, não pegue, para levar para a casa, tal, e,  
e, e... sempre tem para, para dar para alguém... uma visita..."

Entr. 1 (DRL) "Então não vou abrir, não."

Entr. 1 (DRL) [Emissão] [DUVIDOSA A ETIQUETA] E como não estava  
aberto... tra [Onom].

Inf. 2 Ficava sem eles.

Inf. 1 Ficava sem ele.

Inf. 2 É, é.

Entr. 1 (DRL) Deixar uma menina assim... sem os caramelos.

Inf. 2 Não, estando aberto | era, era... era, era.

Inf. 1 Era, era, era, era.

Inf. 2 Yo, yo t-, yo tinha así, como... yo estava na escuela... y enfrente estava la casa del, del cabo... que era... | como no había cuartel, era la casa de él que hacían de cuartel, veía cada cosa que eu.. fiquei impressionada com aquilo.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 2 Metia-me assim impressão aquilo.

Inf. 1 [Emissão] E depois havia o seguinte: íamos buscar um par de alpargatas... e... para lá levavam as velhas... e deixavam-as.

Entr. 1 (DRL) [Riso] E ficavam lá.

Inf. 1 E ficavam atrás de uma giesta... ali para depois calzar.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 1 E depois voltavam | como era?

Inf. 2 No, de... | claro, deixavam escondidas e depois las tra[θ]iam las nuevas puestas.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 2 E depois para outro dia... o las traerían o não sei como fariam, não sei.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 1 [Riso]

Inf. 2 Era assim.

Entr. 1 (DRL) Claro, para levar as novas... postas já.

Inf. 2 Claro.

Inf. 1 Era, era, e- | tinha que as por, se não, fi-, ficava sem elas.

Entr. 1 (DRL) Não é contrabando também.

Entr. 1 (DRL) [Riso] [xxx]

Inf. 1 E levavam os ovos, trocavam-os no tempo da pós-guerra o-... | ai já não me lembro [xxx].

Inf. 2 Deifa [sic] fa[θ]er a ficha ao homem, logo já lhe contas.

Inf. 1 Não, mas isto interessa.

Inf. 1 Isto está a ser |

Inf. 2 Está gravado já?

Inf. 1 Claro, já é... | faz parte, faz parte |

Entr. 1 (DRL) Sim, sim... é, podemos... ir, ir cubrindo, não importa, não [xxx].

Inf. 2 Ah, sim?

Inf. 2 [Assent]

Inf. 1 Eh... e | ou, ou levavam ovos para trazer depois o pimento, ou para trazer | ajudar a comprar as alpargatas.

Inf. 1 Por exemplo, nós aqui... | minha mãe não era muito o caso, nós tínhamos até aqui um comércio, recebíamos aqui muitos espanhóis, e sei de essas coisas toda a gente sabe, de aqui da aldeia...

Inf. 1 Lavavam ovos para depois, em troca, eh... trazer outras coisas.

Inf. 1 Chegavam lá, a Senhora Felicitas tocava nos ovos em três, tra, tra, tra [Onom].

Inf. 1 Só pelo toque...

Inf. 2 Sabia se estavam partidos ou não.

Inf. 1 Ou se estavam... goros, se tinham | estavam estragados de retardar, tac, tac, tac [Onom], pronto.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 2 [Assent]

Inf. 1 [Emissão] Os guardas no caminho: "Que é o que levas ai?"

Inf. 1 "Não levo nada."

Inf. 1 Agarrava numa vara | havia um guarda diz que como | quem era? Como se chamava?

Inf. 2 Não sei, era um que era mau.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 1 Mas [xxx]... e batia com força |

Inf. 2 Y le partía los huevos con, con la vara y después quedaba con aquello todo... [Riso]

Inf. 1 As senhoras levavam isto aqui os ovos metidos no peito |

Entr. 1 (DRL) E como é que colocavam, com, com, um | uma teia ou...?

Inf. 1 Com um | os sost- | os |

Inf. 1 Não, o sutiã próprio já que levariam.

Entr. 1 (DRL) Ah...

Inf. 1 Grandalhão [TranscrDuvidosa].

Inf. 2 Não, não, yo tenho a impressão | yo, yo pare[θ]e que me lembro de uma ve[θ] em casa de minha mãe um | essa, essa de Almofala.

Inf. 1 Sim.

Inf. 2 É... metiam em uma [sic] meia, numa meia, em r- | metiam e dif- | daban con una cuerda assim, después [sic] o- | enrolavam já à volta da [θ]inta.

Inf. 1 Ah.

Entr. 1 (DRL) Ah... está.

Entr. 1 (DRL) Ah... está.

Entr. 1 (DRL) E levavam pegadinhos ao corpo [xxx].

Inf. 2 Sim... sim, claro.

Inf. 1 Claro, mas havia os guardas, como já sabia a manha...

Inf. 1 "Que levas? Não levas nada?" "Não, não levo nada."

Inf. 2 [Riso]

Inf. 1                                      Então, tras, tras, tras, tras, "Levas ou não?" "É..."  
E patia-lhe o ovo, era assim, era uma...

Inf. 2                                      [Assent]

Inf. 2                                      Era, era uma pena, era, era... [Riso]

Entr. 1 (DRL)                              [Riso]

Inf. 1                                      Essa não a contou a Piedade, pois não?

Entr. 1 (DRL)                              Não... não, não, não [Riso].

Inf. 1                                      Piedade que é assim.

Inf. 1                                      E quando era para passar... aqui, compravam pano de  
lençol, para fazer os lençóis.

Inf. 2                                      Ah, lençóis lo [sic] levavam para lá.

Inf. 1                                      É, pano de lençol.

Inf. 1                                      Compravam aqui, nesta | na minha casa, aqui... e...  
como eu p- | [xxx] no tempo do meu pai, e depois enrolavam-no aqui em toda a  
volta.

Inf. 2                                      Era aqui, era aqui... era aqui mesmo.

Inf. 1                                      Começavam a dar voltas, a dar voltas, a dar voltas  
[Emissão].

Inf. 2                                      Mas o problema, sabe qual era?

Inf. 2                                      Que depois [sic] às ve[θ]es os fios iam pendurando  
por baixo [Riso].

Entr. 1 (DRL)                              [Riso]

Inf. 1                                      Deixavam ver os fios...

Inf. 2                                      [Riso]

Entr. 1 (DRL)                              [Riso]

Inf. 1                                      [Riso] Mas enrolavam, enrolavam, enrolavam.

Inf. 2                                      [Riso]

Entr. 1 (DRL)                              [Riso]

Inf. 1                                      [Riso]

Inf. 2                                      É.

Entr. 1 (DRL) Caminhavam... [Riso]

Inf. 2 Em fim, claro, tinham que andar dereitinhas.

Inf. 1 E outras vezes agarravam, quando vinham de lá com a pana, também, vinham de lá com a pana, chegavam aqui os guardas, "Eh! Então você de onde [xxx]? Então vamos lá para o posto."

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 Iam ao posto e havia uma mulher que ia apalpar, revistar.

Inf. 2 [Assent]

Inf. 1 E me- | "Vamos lá para o posto", os home- | os guardas em si não... não tinham |

Inf. 2 Não, isso foi uma senhora.

Inf. 2 [xxx]

Inf. 2 Ah, fue, fue na Bouza.

Inf. 1 Pois.

Inf. 1 É mesmo, continua.

Inf. 2 E depois v- | e dep- | e depois levavam roupa para lavar na ribeira... [Emissão] fa[θ]ia de contas, e... e depois iam, e, e depois iam a... a Bou[θ]a a comprar, depois chegavam na ribeira, metiam las por bajo e punham la roupa por [θ]ima.

Inf. 1 Lavavam os trapos e lavavam assim...

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 2 Mas que... os guardas lhe [sic] disseram que tinham que ir ao posto.

Inf. 2 E... e elas lá iam.

Inf. 2 Iba con, con la mujer de un guardia... de aqui... que pensaba que como iba con la mujer del guardia no le iba a pasar nada, al final... foi a mulher do guarda e foi ela para o posto.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 2 A mulher do guarda diz que estava toda vermelha, toda... quando chegaram [TranscrDuvidosa].

Inf. 2 E ela chegou ali a mitad do caminho... a | à porta de... de uma tia da, da, da piedade, um bocadinho antes de chegar à porta dela, e... e-, elas | os guardas iam na frente, elas iam detrás.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 Pero [TranscrDuvidosa] foi a vantagem.

Inf. 2 E depois ela metia a mão ao alguidar e atirava.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 1 Meteu a mão ao alguidar que levava na cabeça, antigamente levavam es- | levam | levavam à cabeça aqui as coisas.

Inf. 2 [Emissão]

Inf. 2 Metia la mão no alguidar e tirava com aquilo para o chão.

Inf. 2 E depois chegou a... à porta da tia da Piedade... e que lhe disse... lhe, lhe piscou o olho, lhe disse que fosse para apanhar as coisas.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 2 Llev- | chegaram ao quartel... a outra | la otra también no dio conta que ela tirou com as coisas... e estava toda aflita, porque disse: "Agora e-..., esta traz pana por baixo e ap-, apanharão [TranscrDuvidosa].

Inf. 1 E a sua mulher do guarda e autoriza ai, estive, estive a ajudá-la, e arrás [TranscrDuvidosa] quando chegou lá, "Pana, onde está a pana?"

Inf. 2 [Assent]

Inf. 2 E, e [xxx].

Inf. 2 É.

Inf. 2 E ficou assim a olhar para ela, toda... toda... af- | toda assim, con, con admiración, como diciendo "Esto fue milagre ou que passou aqui?" [Riso]

Inf. 1 Aflita.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 2 [Riso] Foi, foi.

Inf. 1 Coisas de aqui.



Entr. 1 (DRL) E depois recuperaram o que...

Inf. 1 Ah, claro, f- | di- | falou com uma amiga que se vai para atrás... buscar aquilo.

Inf. 2 Recuperou porque foi, foi lá a outra, foi lá a tia da Piedade, foi buscá-lo, y lo metió para a casa, e depois foi |

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Entr. 1 (DRL) Então saiu tudo bem! [Riso]

Inf. 2 Claro, saiu tudo bem, sim.

Inf. 1 São trucos [xxx] coisas.

Entr. 1 (DRL) [Riso] Está bom.

Inf. 2 É, é.

Inf. 1 Mas... é assim, há coisas aqui... interessantes na fronteira, destas coisas das fronteiras do [sic] antigamente que eram situações que era aquilo mesmo apertadinho, apertadinho.

Entr. 1 (DRL) É claro.

Inf. 1 No tempos [sic] das ditaduras, dessa ditadura nossa, que era de aqui, Franco e Salazar, isto eram coisas... religiosas, para cumprir religiosamente.

Inf. 1 Lá havia um ou outro desvio de algum... | um parente que... dizia e lá piscava o olho a [xxx] de algum amigo muito especial, mas de resto e-, era assim, isso era um | com um | ras [sic] | regras a cumprir muito rígidas, muito rígidas, muito rígidas.

Inf. 2 Algum que era um bocadinho mais...

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Entr. 1 (DRL) Havia que andar direitinho, não é?

Inf. 2 Havia que andar direitinho, sim. [Riso]

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 1 Eu ia, ia | eu ia de aqui com as vacas dirigidas para o lado da ribeira, tinha que levar uma guia... de trânsito.

Inf. 2 Una guía.

Inf. 1 Uma autoriz-... | um registo, o registo do animal.

Entr. 1 (DRL) Uma, uma...

Inf. 1 Ainda deve andar por ai... papéis desses, que ainde deve ter ai.

Inf. 1 Não há ai... numa carteirinha pequenina, está, está essa carteirinha pequenina, lembrás?

Inf. 2 Não sei, talvez.

Inf. 1 Há um registo em que tinha que ir o burro... tinha que estar lá um burro de fulano de tal [Emissão]... ia para abaixo, ia para ali, que ia para estar ali para o pé da ribeira, ou dirigido para aquela horta para o pé da ribeira, ou daquela propriedade, parcela, terreno, propriedade... tinha que haver | eram coisas muito...

Inf. 1 Agora já toda a gente pasa... para acá, para lá, tudo.

Entr. 1 (DRL) É, é diferente... é diferente.

Inf. 2 É.

Inf. 1 É melhor, é pior, não sabemos.

Entr. 1 (DRL) [Emissão] Para, para, para... a liberdade de movimento é melhor [Riso], agora, para outras coisas...

Inf. 1 É.

Inf. 2 É, mas é, é uma coisa esquisita.

Inf. 2 Antigamente não se podia ir e, e... era siempre assim a fugir, mas havia mais convívio e havia mais mo- | havia mais | bueno, havia mais pessoas.

Entr. 1 (DRL) Também.

Entr. 1 (DRL) Mas mesmo com aquela fronteira [Emissão] ... havia mais fraternidade, digamos, de um, de um lado e do outro?

Inf. 2 Havia muita gente e havia festas, iam | muito, muito, muito, muito... muito, mais que agora.

Inf. 1 A fraternidade, faz favor, eh, a minha... esposa, quando tinha dez anos, foi corrida à pedrada de aqui por nós, por mim |

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 2 [Riso] Pois foi, é verdade.

Inf. 1 Pronto, isto [xxx] rápidos com a mulher, foi corrida à pedrada.

Entr. 1 (DRL) [riso]

Inf. 1 Elas e umas poucas e um primo.

Inf. 2 Uma ve-, uma vez, não uma | m- | vi-, viemos dois t-  
| três primos, porque a minha avô era de aqui de Escarigo, eh... se casou [sic]  
lá em Bou[θ]a, e... e claro, invit- | tínhamos cá [TranscrDuvidosa] a família,  
e vínhamos de ve[θ] em quando, às ve[θ]es vínhamos ao comércio, outras ve[θ]es  
vínhamos a... à casa da família.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 2 E vínhamos três primos, yo era a mais novita.

Inf. 2 Chegamos ali à escola... a la de[θ]ida para abaixo,  
para a ribeira, comen[θ]aron os garotos que iam para ali à escola detrás de  
nós, bumba, bumba [Onom], a tirar-nos pedras.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 2 O meu primo, coitado, era o mais velho, de ve[θ] em  
quando lá se virava para atrás, lhe tirava uma, mas eles eram... um monte  
deles.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 2 Era assim.

Inf. 1 Eran visitas, mas não eram visitas... desejadas  
[Riso].

Inf. 2 Não, mas isso era [xxx] ta- | não eram desejadas |

Entr. 1 (DRL) [riso]

Inf. 1 Vamos a´[sic] correr os espanhóis à pedrada.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 2 [Riso]

Inf. 1 Assim era.

Inf. 2 E eles estavam lá todos os dias.

Inf. 2 E-, eles estavam lá todos os dias.

Inf. 2 Que eles iam muitas ve[θ]es lá.

Inf. 1 Nós a-, nós ali | aqui surtíamos | era um comércio

muito forte, todos os d- |

Inf. 2                                      Era o pão, era |

Entr. 1 (DRL)                              [A gente esta-] -va falando... daquela vida na fronteira, o contrabando... quai-, quais eram os produtos que habitualmente se traziam de lá?

Inf. 1                                      Sim.

Inf. 1                                      E de | mas antes, antes que me esqueça, antes que me esqueça vou-lhe a [sic] contar uma passagem.

Inf. 1                                      Havia uma certa... [Emissão] | cruzamento de pessoas para lá, tanto que nestas quadras do Natal aqui s- | nós fazemos... uma fogueira, todas as aldeias aqui c- | muitas aldeias faziam a fogueira do Natal.

Inf. 2                                      Faziam [TranscrDuvidosa] uma fogueira que... | queimavam os troncos grandes.

Entr. 1 (DRL)                              [Assent]

Inf. 1                                      Não o, não o tem visto aí por essas | a Almeida?

Inf. 1                                      Já não tem.

Inf. 2                                      E já não está, ou já a tiraram?

Entr. 1 (DRL)                              Eu vi, eu vi isso... onde eu vi isso? Em... nos Foios.

Entr. 1 (DRL)                              Que eu estive lá antes do Natal.

Inf. 1                                      Pronto.

Entr. 1 (DRL)                              E tinham um monte de lenha enorme... [Riso]

Inf. 2                                      Ah, sim, sim, sim.

Inf. 2                                      Sim, sim, sim, sim, sim, sim.

Inf. 1                                      Sim, da altura desta casa.

Inf. 2                                      Nós temos ido com as garotas às vezes em | mas este ano não calhou e não fomos... com a | com as pequenitas, para que vejan... aquilo é engraçado, é interessante.

Inf. 1                                      E como está a desaparecer é muito bom, os presidentes de câmara mais ou menos estão a tentar... [Emissão] não deixar apagar essas tradições.

Inf. 1                                      E... ali... | e- | a-, aqui em detreminado ano, não me lembro bem, eu já não estaria cá, estaria em Lisboa ou não sei, [Emissão]

diz que foram os portugueses de aqui... à Boiza... por est- | naquele tempo chovia muito, mal se podia passar a ribeira, mas eles passaram-na, iam sempre os moços, uns vinte ou trinta, e...

Inf. 2 Com um carro, e eram eles que puxavam.

Inf. 1 Um carro d-, dos machos, e então atavam umas cordas... prolongavam a pírctica com uma corda e punham | e uns atravessavam os paus |

Inf. 1 Esta era a pírctica do carro... e aqui m- | atavam uma corda, uma sogá, como dizem os espanhóis, e travessavam os paus e toca de puxar aquilo e arrolavam-no... por qualquer caminho... é.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 1 Chegaram y foram roubar umas, umas... umas raízes a um... ao, ao avô desta... mas que estava lá um criado [TranscrDuvidosa] que andava, apanharam-no lá.

Inf. 2 Um, um | ao meu avô.

Inf. 1 Assim que viram, "Esta gacho vai-nos denunciar", "Espera aí."

Inf. 1 Pegaram nele, não fizeram mal nem lhe bateram, montaram-no em cima do carro... e trouxeram até aqui, depois de estar aqui, dizia então: "Vai-te embora."

Inf. 2 E trouxeram-no [Riso].

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 2 É que o soltaram.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 1 Portanto era... muita a ligação que havia.

Inf. 1 Imagine, imagine o [xxx] de ir buscar paus... além, para a Boiza, para lá da Boiza. quase um caminho... é, é caminho de, de, de, de... como lhe chamam ali àquilo? É c- |

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 2 Para lá de Bou[θ]a, que ainda é muito longe, o caminho é péssimo para lá, muito pé- |

Inf. 2 A Cotorra?

Inf. 1 [Emissão] Cotorra, mas o caminho é do... Porto Seguro... para o lado de lá.

Inf. 2 Sim.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Entr. 1 (DRL) E, como o senhor falou ontem, acho, [Emissão] não existia essa c- | essa estrada que têm agora, não é?

Inf. 2 Não, não, não, não existia, era trancos e barrancos por ali, fa...! [Emissão]

Inf. 1 Nada, nada, não existia nada disso, isso estava fa... [Emissão] calçada romana, tipo disso.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 2 E pior ainda... em alguns sítios, em outros não havia.

Inf. 2 É.

Entr. 1 (DRL) E para passar, para passar o rio?

Inf. 1 Aqui?

Inf. 2 Os pontões aqueles.

Inf. 1 Aquilo.

Entr. 1 (DRL) Ah, é verdade que falamos disso, é, é verdade, é.

Inf. 1 Era o | aquilo.

Inf. 2 Mas com o carro não podiam passar por ali.

Inf. 1 E eu ainda os vi, aun- [TranscrDuvidosa] | ainda por lá passei.

Inf. 2 E eu também passei.

Inf. 1 Mas com sucess-, com sucessivas... cheias que havia e tudo... chegou-se a degradarem-se [sic] de uma maneira, e eu ainda tentei uma vez antes de... de se construir aquele pontão, onde | eu... ajudara a construir aquele posto -não é?- aquele pontão... ainda tentei através de gente influente ali em Vilar Formoso, [xxx] de um banco, a ver se tentávamos lá espetar outra vez aquilo.

Inf. 1 Nada, não hai [TranscrDuvidosa] maneira.

Inf. 1                                Nem eu estava na Junta nem nada.

Entr. 1 (DRL)                        [Assent]

Inf. 1                                Mais tarde, entraram | entrei eu para a Junta,  
passaram uns vinte anos ou trinta.

Inf. 1                                Foi nessa altura que... se teve que fazer a ligação.

Inf. 1                                Mas já não havia nada de aquilo.

Inf. 1                                Nada, já além falta um... lá mais atrás.

Inf. 2                                Falta, falta.

Inf. 1                                Falta um... mais ou menos um por cima da cabeça de  
aquele...

Entr. 1 (DRL)                        [Assent]

Inf. 1                                Na fotografia tem | falta um | uma falha.

Inf. 2                                Está bem, mas deixa falar ao senhor, que te est- | ia  
preguntar [sic] o que te | que coisas trazias de lá.

Inf. 1                                Está bem, pronto, mas isto faz parte, dá proveito ao  
que entender.

Entr. 1 (DRL)                        É, sim, sim, sim, pod- |

Inf. 1                                Sobre o que ia falar? A ver.

Entr. 1 (DRL)                        É...

Inf. 2                                É os produtos que vinham de lá.

Entr. 1 (DRL)                        Sim, por exemplo, está-, esstávamos falando isso,  
está- | [Emissão] [Emissão]... que, que coisas traziam da... da, da Boiza?

Inf. 1                                Da Espanha.

Entr. 1 (DRL)                        Sim.

Inf. 2                                Era a pana, não é?

Inf. 1                                Home... da Boiza, da Boiza trazía-se... | [Emissão] o  
pão... [Emissão] que nós aqui... [Emissão] nós aqui não sei por que... ou era  
muito mais fino ou faltava, porque... nós também éramos mais menos | [xxx] no  
norte não produzia grande quantidade de cereais ou... era muito pouco.

Inf. 1                                O pão era mais fino, era | nós aqui praticamente era  
com muito centeio que usávamos e ali era o bran- | o pão branquinho e... |

trigo.

Entr. 1 (DRL) Trigo, não é?

Inf. 1 E então seria | era por isso, em princípio era por isso.

Inf. 1 Porque cá também se fazia pantrigo, havia cá... um, dois... três, que eu me dê conta, três fornos que havia... comunitários, comunitários.

Entr. 1 (DRL) [xxx]

Inf. 1 Particular, claro, mas toda a gente ia lá... cozer, e havia um... | nove muinhos ou por aí... aqui na fronteira, do lado português... todos.

Inf. 1 Os muinhos | na Boiza não havia muinho.

Inf. 2 Não, era no Porto Seguro, na Bou[θ]a não havia.

Inf. 1 Porto Seguro.

Inf. 1 Claro, do lado de cá... é que havia os muinhos.

Inf. 1 Mas era isso, era o pão... era o calçado, o calçado daquela época, alparcatas... [Emissão]... o pimento... alguma roupa, as tripas...

Inf. 2 Pimiento.

Inf. 2 As tripas.

Inf. 2 Ou as tripas iam de aqui para ali? Não sei.

Inf. 1 A... a tripa, a tripa parece | não sei, não sei bem.

Entr. 1 (DRL) Para, para o | para os enchidos.

Inf. 2 Sim, sim, sim, el pimiento vinha de ai, sim... agora, las tripas não sei.

Inf. 1 Sim, para enchidos.

Inf. 1 As coisas de, de... | muitas vezes coisas de casa... a pana, a pana, que era muito importante.

Inf. 1 Bombazina, que chamamos nós em Portugal, mas que aqui na fronteira se chama pana... de [TranscrDuvidosa] muitas cores.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Entr. 1 (DRL) [Assent]



Inf. 1 Roupas também se ia lá buscar... roupas também se ia  
 buscar.

Inf. 1 Eu... agora não tenho assim bem presente, [xxx].

Inf. 2 E [θ]apatillas e essas coisas [xxx].

Inf. 1 Alparcatas.

Inf. 2 Entra, Cati, entra.

Entr. 1 (DRL) Que era o que levavam?

Inf. 1 Olhe, já no meu tempo...

Inf. 2 De aqui para lá era, era isso, era, era café... era  
 café... era... |

Inf. 1 E mistura, café e não só café do que era toca  
 [TranscrDuvidosa].

Inf. 2 [Emissão] Jabón, en barra.

Inf. 2 E era... e era... a t- | os tais len[θ]óis [Riso].

Inf. 1 Também.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 Lençóis, a- |

Inf. 2 E...

Inf. 1 Mais atrás, no tempo do meu pai, de eu, de eu garoto,  
 dez anos, era a lã, era a amêndoa.

Inf. 2 Ah, mas isso era contrabando.

Inf. 1 Contrabando, ah, o que se [xxx] então, mas era  
 tudo... | trazia para lá ou para cá naquele tempo era tudo contrabando.

Inf. 2 Não era, não eram coisas |

Entr. 1 (DRL) É, claro.

Inf. 2 Sim.

Inf. 1 Naquele tempo era tudo contrabando.

Inf. 1 Ou há... há cinquenta anos... há cinquenta anos ainda  
 era contrabando.

Inf. 2 Pois... está bem.

Inf. 1 Contraban- | umas alpargatas era contrabando, não se podia.

Inf. 1 Eu, eu uma [xxx], uma vez trouxe de lá uma boina, uma bota do vinho... e un pão.

Inf. 2 Y quedaste sin él.

Inf. 1 Lembras-te?

Inf. 1 E tiraram, tiraram-me tudo.

Inf. 2 Não lembro-me [sic], não, que yo no estava casada ainda [TranscrDuvidosa].

Inf. 1 Não, mas não ouviste a falar?

Inf. 2 Sim, sim.

Inf. 1 Foi o Senhor Emídio [TranscrDuvidosa], tirou tudo.

Inf. 1 Menos mal o meu pai era aqui | tinha o comércio e de... | e depois [Emissão] agarrou lá vinheram atrás dele a dar as coisas.

Inf. 1 Porque... havia uma certa aqui... amizade... pois... o meu pai era influente, era barbeiro, era | arrancava dentes, dava injeções... [Emissão] tinha comércio, fazia tudo.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 1 Era, era o mé- | era o meio médico, cosia orelhas até... eu ajudei a coser uma orelha.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 2 [Riso]

Inf. 1 Eu ajudei a coser uma orelha de um senhor que estava a limpar um pinho, tras, tras [Onom].

Inf. 1 Escorregou-lhe... o, o, o pinho tinha um galho... ras... [Onom] e derrubou-lhe de aqui para abaixo ficou-lhe a orelha pendurada.

Inf. 1 Eh, pá!

Inf. 1 Quando chegou, meu pai como era uma pessoa que arrancava dentes e... fi- | fazia algum curativo ou coisa... lá vieram, porque já o meu bisavô também trabalhava nessas coisas, fa-, fazia essas coisas | um pouco curandeiro, até temos livros deles e tudo e algúm manuscrito, pouco.

Inf. 1 [Emissão] "[xxx] chegou, pá", "Ó, rapaz, vem de cá."

Inf. 1 Lá pós ali o que [xxx] foi o canto aqui desta casa...  
arranjou numa linha, curou... um bocado de adesivo para lhe | para segurar  
aqui, [xxx] a orelha foi que soldou.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 2 [xxx] lá.

Inf. 1 [Emissão] [Emissão] portanto, de [Emissão] |

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 2 Quem era o homem?

Inf. 2 Quem era?

Inf. 1 Era o Senhor Riscleto... [TranscrDuvidosa] o que  
ajudava à... igreja... sacristão, sacristão.

Inf. 2 Ah.

Inf. 2 Sim, sim, sim.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 De maneira que... nós estávamos | de onde é que | eu  
perdi-me agora aqui, não sei.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 2 Que era o que iba de ali e vinha de aqui.

Entr. 1 (DRL) É.

Inf. 1 Ah, o que me reoubaram.

Entr. 1 (DRL) Estava contando | é, da boina e do...

Inf. 1 Da boina, da bota do vinho e um pão e eu caramba,  
eles levaram | tiraram-me essas coisas, porque era tudo contrabando... está to-  
|

Inf. 1 Continúa do contrabando ou então diz lá tu?

Inf. 2 Não, nada, [xxx].

Inf. 1 Além... amêndoa.

Inf. 2 Amêndoa vinha de ai para cá.

Inf. 1 Amêndoa não.

Inf. 2 Amêndoa vinha de aí, de... de além para aqui.

Inf. 1 De lá para aqui?

Inf. 1 Não, mas ele falou agora de aqui para lá.

Inf. 2 De aqui para lá...

Inf. 1 Era a lã, era o sabão, era o café, era o açúcar.

Inf. 1 Então não te enterravam os | conta lá a história do açúcar.

Inf. 2 Que a[θ]úcar?

Inf. 1 Que iam levar a... a... a... que enterravam lá o...

Inf. 2 Ah, isso foi no tempo da guerra... de Espanha.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 2 [Emissão] Não havia, não havia coisas... e depois... não... havia a[θ]úcar, não havia arroz, não havia... [θ]iertas coisas.

Inf. 1 Não havia [xxx] alimentícios.

Inf. 2 E depois [Emissão]... a minha avó tinha gente conhe[θ]ida em Almofala, uma senhora já que se de- | que... lhe levava as coisas... por e[x]emplo levava dois kilos de a[θ]úcar, ou sabão ou lo que fosse, isso lo [TranscrDuvidosa] dexava num prédio que era nosso, lá enterrado num sí- | enterrado ou escondido ou não sei como era.

Inf. 2 E depois chegava lá à casa e lhe dizia: "Olha, em tal sítio ficou aquilo."

Inf. 2 Pois lá iam a buscá-lo.

Inf. 1 O meio do campo l- | c-, combimavam, "Em tal sítio deixo-te o açúcar."

Inf. 1 Ir | aí iam levar o kilo de açúcar, o kilo de açúcar era importante, e o cafezinho, o kilo do café Montenegro... ou Estrela.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 2 [Assent]

Inf. 1 [Emissão] Ó, o kilo de café era o que se podia dar ao espanhol aqui da fronteira, vocês para ali não sei o que é que se | mas nós déramos [TranscrDuvidosa] |

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 2 Também, se calhar também, mas como não estava na fronteira, não sabe.

Entr. 1 (DRL) É, para ali para aquela parte... na minha | acho que não.

Inf. 2 Não, A Corunha não está na fronteira, claro, claro.

Entr. 1 (DRL) Mas faziam su[θ]e- | sucedâneos... de café, com o que lá chamam de "cascarilha"... que é outra planta, e misturavam aquela planta, aquela "cascarilha" com café e faziam... algo parecido a café.

Inf. 2 Ah...

Inf. 1 Ah...

Inf. 2 [Assent]

Inf. 1 Nós também, aqui também.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 2 Aqui também havia uma mistura, logo havia café em grão, e havia também outra coisa que... que era [θ]ebada...

Inf. 1 Aqui também [xxx].

Inf. 1 Que é isso.

Inf. 1 A cebada.

Entr. 1 (DRL) Ah, pode | que está torrada, não é? [xxx]

Inf. 1 Do bote |

Inf. 1 E o torra- | a bo- | e os, os pacotes de Leão, muito, muito difundido aqui na fronteira.

Inf. 2 Tor- | é isso, é.

Entr. 1 (DRL) Pode ser, então é isso.

Inf. 1 Que era... quadrado, [Emissão] um cubo, um paralelepípedo.

Inf. 2 [Assent]

Inf. 2 Era quadrado, assim muito apertado e tinha umas folhas por fora, não se lembra disso?

Inf. 1 E havia outro... verde e castanho.

Entr. 1 (DRL) Não... não me lembro, não, tenho ouvido, mas não, não, não sei o que [xxx].

Inf. 1 Não, ele não, ele [xxx].

Inf. 2 No, él ya no, él ya no [xxx].

Inf. 1 Castanho e verde, e com umas folhas do café, mas isso era d- | muito compacto, muito duro, e... por fora uma embalagem muito compacta... e, e era isso, e era o café dos bonecos.

Inf. 1 Que era um... outro onde tinha dentro um brinde, ou era uma cestinha, ou era um soldado, ou era...

Inf. 2 Em plástico.

Entr. 1 (DRL) [Assent] [Riso]

Inf. 2 Eu me lembro, lembro, dizia a minha mãe: "Va lá comprar, va lá comprar café, que quiero la cesta [Riso].

Inf. 1 [Riso]

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 1 Muito.

Inf. 2 Vinha uma cesta de plástico assim muito engraçadinha, pequenita, era assim pequenina.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 1 E tinha um soldado que andava.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 2 [Assent]

Inf. 1 Quer dizer que aquilo era um soldado, com um... capote... e que, conforme se punha num | numa | num assim | num, num declivezinho como este, começava t- | aquilo tinha d- | forma que, ele próprio... andava, sem ter corda, sem ter nada.

Inf. 2 Yo del soldado no me acuerdo [xxx].

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 2 Y luego havia umas latas |

Entr. 1 (DRL) Sem ter a inércia da... [Riso]

Inf. 1 Inércia, precisamente.

Inf. 2 Ainda o outro dia nos rimos porque |

Inf. 1 Cai, passava outra pata, [xxx] era interessante, não te lembras disso, do soldado?

Inf. 2 Yo no gu- [TranscrDuvidosa] | del... del soldado no me acuerdo, me acuerdo de las cestas.

Inf. 1 Ó, pa, é...

Inf. 1 Um plástico, assim uma coisa tão simples como nada, como nada.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 Talvez já seriam os chineses que faziam, p-... para Portugal e depois metiam-nos dentro do pacote para vender o produto, portanto |

Inf. 2 E havia [TranscrDuvidosa].

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 2 E umas latas, havia umas latas, as latas é que ainda o outro dia estivemos a falar das latas.

Inf. 1 Ah, sim [TranscrDuvidosa].

Inf. 2 [Emissão] Compravam para depois pôr as coisas da costura.

Inf. 1 Hexagonais..

Inf. 2 Era uma lata assim hexagonal.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 2 Havia uma que era la [sic] que tinha a minha mãe, que eram... | tinha uns monumentos, el Monasterio [sic] de Alcobaça, tinha a Torre de Belém, tinha essas coisas todas.

Inf. 1 Tu não tes nenhuma, pois não?

Inf. 1 [xxx] a ver se há ai alguma.

Inf. 2 Não, já não, já não tenho dessas, não.

Inf. 2 E tua mãe também não tinha nenhuma... tem latas, mas não e-, não eram daquelas.

Inf. 2 Depois havia outra, que era... era quadrada.

Inf. 1 Era muito cobiçado pelos espanhóis isso.

Inf. 2                               Ui, a lata, meu Deus, [xxx] pelas latas.

Inf. 1                               Era uma cegueira [TranscrDuvidosa].

Inf. 1                               Porque organizavam lá, umas linhas e não sei que que punham dentro, fotografias e... alguma | em vez de álbum naquela altura, mas era [xxx].

Entr. 1 (DRL)                       [Assent]

Inf. 1                               [Emissão] Produtos, portanto, que iam para lá, era isso.

Entr. 1 (DRL)                       [Riso]

Inf. 2                               Era isso, era o café e... e, e... os len[θ]óis... e... e às ve[θ]es |

Inf. 1                               Isso, isso era produtos de... | da, da... | produtos, portanto, co- | do comércio.

Inf. 1                               Agora, outros produtos...

Inf. 2                               Não, era isso mais ou menos.

Inf. 1                               Não... não me lembro assim muito mais, não tom-[TranscrDuvidosa] | não me está a vir a ideia e pode realmente haver algo maior | é alguma outra coisa aí...

Inf. 2                               Era isso.

Inf. 2                               Não, o mais importante era o café... e isso.

Entr. 1 (DRL)                       Era isso.

Entr. 1 (DRL)                       [Assent]

Entr. 1 (DRL)                       E c- |

Entr. 1 (DRL)                       Ah... hoje, já é... o final, hoje não existe a fro- | existe a fronteira, mas já não é aquela fronteira que... havia que ter umas cautelas e tal para passar, ou para passar com produtos, tal, agora é livre, não é?

Inf. 2                               [Assent]

Inf. 1                               Sim, sim.

Entr. 1 (DRL)                       Passa, volta, leva, compra, tal.

Entr. 1 (DRL)                       Agora que isso é assim, a relação, o movimento de pessoas, é maior ou é menor?



Inf. 2 É menos.

Inf. 2 É menor porque, porque há menos pessoas.

Entr. 1 (DRL) É menor.

Inf. 2 Antigamente a relação era maior porque iam muito... e vinham, aunque era proibido, mas agora não há pessoas, não há tanta relação.

Inf. 1 [Emissão] Circulavam... mais... [Emissão] próximas, porque os meios de transporte também não existiam.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 Agora pegam no carro, atravessam, vão para longe.

Inf. 1 Vão a Figueira, vão a Almeida, vão a... à Guarda comprar.

Inf. 1 E nós agarramos, vamos de aqui para a cidade ao direito [TranscrDuvidosa] e já está.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 Pois não vêm aqui, a conviver, a | passam aqui na rua, vinham ao comércio, entravam, passavam pela rua, falavam com João, com Manel.

Inf. 1 É, é o, é o | a, a f- | também é o | facilidade de se deslocar.

Inf. 1 Isso é o que nós na- | não temos | temos esta proximidade, que temos m- | bem melhor, da passagem, é, mas esta proximidade não nos dá, ao fim e ao cabo, não há uma convivência diária, pode ser uma convivência ocasional, de festas... ocasional de festas... combinada.

Inf. 2 Havia mais convivên[θ]ia antigamente que agora.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 Mas antigamente, não, passávamos pela rua e dizia: "Eh, va [TranscrDuvidosa], bom dia, isto e aquilo, eh, ah..."

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Entr. 1 (DRL) Mas |

Inf. 1 Talvez, esta é a minha opinião.

Entr. 1 (DRL) Claro, é... é o que se pergunta, a sua opinião.

Entr. 1 (DRL) Então, [Emissão]... na altura, digamos que...

Inf. 2 Havia mais convivên[θ]ia.

Entr. 1 (DRL) É, claro, [Assent].

Inf. 2 Iam às festas, iam... | agora se fa[θ]em [sic] as festas em agosto, quando vêm as pessoas de fora.

Inf. 2 Olhe a sua caneta que está aqui.

Inf. 2 Não, deixa.

Entr. 1 (DRL) É, mas, mas eu, eu vou precisar agora [Emissão].

Inf. 2 [Emissão]

Entr. 1 (DRL) E, e... ainda hoje, então, no verão, existe algum... | alguma convivência...?

Inf. 2 Um bocadinho, um bocadinho, mas só o dia da festa.

Inf. 1 O dia da festa.

Entr. 1 (DRL) Porque vêm os que estão fora, não é?

Inf. 2 Claro.

Inf. 1 É, vêm os que estão fora... e como a festa | sempre gosta de [xxx] | em Espanha são muito festeiros, sempre vêm à nossa festa.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Entr. 1 (DRL) Isso é bom... isso ai é bom.

Entr. 1 (DRL) Pronto, então vou des-